

انتباه في استخدام هذه الورقة

1. يمكن تستخدم هذه الورقة في مكتب الاستقبال عند أول دخول المريض على مؤسسة طبية لكي تستفيد في شرح حالته الصحية والاعراض للطاقم الطبي المختص.
2. يمكن تنزيل هذه الورقة مجاناً. ومع ذلك، فإننا لسنا مسؤولين قانونياً عن أي مشاكل قد تنشأ عن استخدام هذه الوثيقة.
3. جميع حقوق هذه الورقة محفوظة لجمعية التبادل الدولي موساشينو (MIA). استخدام هذه الوثيقة لأغراض تجارية غير الفحص الطبي، والاستنساخ، وإعادة التوزيع، وإعادة كتابتها الخ، ممنوع منعاً باتاً.
4. لمزيد من الاستفسارات يرجى الاتصال بجمعية التبادل الدولي موساشينو.

هاتف: 0422-36-4511. البريد الإلكتروني: mia@coral.ocn.ne.jp

「病状シート」ご利用上の注意点

1. このシートは、医療機関にかかるときに最初に窓口で利用することを想定しています。スタッフに症状を説明する際のコミュニケーションをサポートするためのものです。
2. 自由にダウンロードしてお使いください。ただし、このシートの利用において生じた諸問題については制作者は一切の法的責任を負いません。
3. このシートの著作権は、公益財団法人武蔵野市国際交流協会（MIA）にあります。診察以外の営利目的での使用・転載・再配布・二次加工は禁止します。
4. お問い合わせは公益財団法人武蔵野市国際交流協会までお願いします。

TEL: 0422-36-4511 E-mail: mia@coral.ocn.ne.jp

病状シート ورقة استبيان طبي

アラビア語 (العربية)

日付 (التاريخ) : _____年 (سنة) _____月 (شهر) _____日 (يوم)

名前 (الاسم) : 姓 (أسم العائلة) _____ 名 (الاسم الأول) _____

生年月日 (تاريخ الميلاد) : _____年 (سنة) _____月 (شهر) _____日 (يوم)

性別 (الجنس) : 男 (ذكر) 女 (أنثى)

緊急連絡先 (رقم الهاتف للاتصال عند الطوارئ) : _____

宗教的・文化的な理由から、女性医師/技師の対応を希望しますか？ (ただし、希望にそえない場合があります。)

للنساء فقط: هل ترغبين في أن يتم الكشف الطبي من قبل دكتورة/مهندسة من أسباب دينية أو ثقافية؟ (※ وعلى الرغم من ذلك، ففي بعض الحالات قد لا يمكننا توفير دكتورة/مهندسة لأجراء الكشف.)

はい (نعم) いいえ (لا)

◎それはいつごろからですか

منذ متى وانت تعاني من هذه الأعراض؟

_____年前 (قبل سنوات)

_____ヶ月前 (قبل أشهر)

_____週間前 (قبل أسابيع)

_____日前 (قبل أيام)

_____時間前 (قبل ساعات)

◎どうしましたか ما الذي تعاني منه؟

けが جرح

打った (ضربة)

切った (قطع)

やけど (حرق)

急な病気 مرض مفاجئ

痛い (ألم)

血が出ている (نزيف)

吐き気 (غثيان)

熱 (حرارة)

下痢 (إسهال)

めまい (دوخة)

息苦しい (ضيق نفس)

心臓がドキドキする (خفقان)

しびれる (خدر)

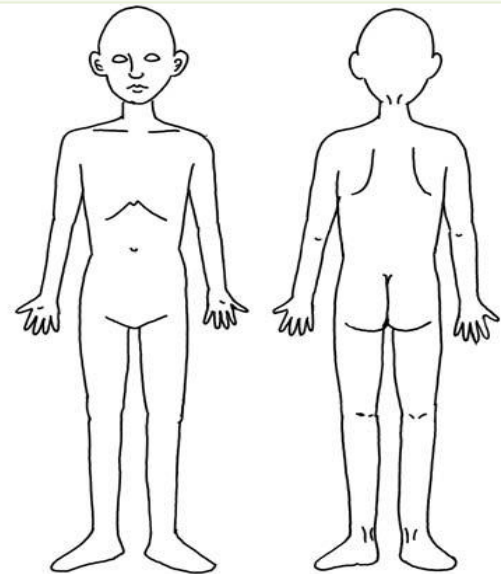
腫れている (تورم)

かゆい (حكة)

女性の方、妊娠をしていますか

سؤال للنساء: هل أنتِ حامل؟

はい (نعم) いいえ (لا)



※上のイラストを使って、問題のあるところに○をつけて下さい

ضع دائرة على الصورة الموجودة أعلاه في الجزء الذي تعاني منه؟

※このシートの利用において生じた諸問題については、製作者は一切の法的責任を負いません。営利目的での使用は禁止します。

※ نحن غير مسؤولين قانونيا عن أي مشاكل قد تنشأ بسبب استخدام هذه ورقة الاستبيان الطبي. كما يحظر استخدام هذه الورقة لأي أغراض تجارية.

جمعية التبادل الدولي موساشينو (MIA) 公益財団法人 武蔵野市国際交流協会 (مجموعة المساندة الطبية للأجانب في المنطقة 外国人のための地域医療グループ)

لمزيد من المعلومات الأخرى عن العلاج الطبي للأجانب، قم بزيارة مواقع ويب التالية:

◆ منظمة المجتمع الدولي لصحة القلب في كونداداي (منظمة غير هادفة للربح)، مؤسسة كاتاغاوا العالمية
استبيان طبي متعدد اللغات (18 لغة) راجع الموقع: <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

◆ وزارة الصحة والعمل والرفاهية
مواد تفسيرية بلغات متعددة للأجانب راجع الموقع:
<http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

◆ مركز المعلومات عن المؤسسات الطبية التابع بمحافظة طوكيو "هيمواري"
للتثور على معلومات عن المؤسسات الطبية التي تستجيب باللغات الأجنبية في محافظة طوكيو وعن استشارة طبية والفحص الطبي كتخصصات بها (اللغتين الانجليزية واليابانية)، راجع الموقع:
<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

للاستشارة عبر الهاتف حول المؤسسات الطبية التي تستجيب باللغات الأجنبية بالإضافة إلى معلومات حول النظام الطبي في اليابان (اللغات الإنجليزية، الصينية، الكورية، الأسبانية، والتايلاندية)، راجع الموقع:
هاتف: 03-5285-8181 يومياً: 9:00 صباحاً وحتى 8:00 مساءً

للحصول على معلومات عن خدمات الترجمة الشفوية على المؤسسات الطبية في الطوارئ (اللغات الإنجليزية، الصينية، الكورية، الأسبانية والتايلاندية)، راجع الموقع:
هاتف: 03-5285-8185 أيام الأسبوع: 5:00 مساءً وحتى 8:00 مساءً
عطلة نهاية الأسبوع والأعياد: 9:00 صباحاً وحتى 8:00 مساءً

◆ مركز الرابطة الدولية للمعلومات الطبية AMDA
http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13
تقديم الأجانب والشركات الأجنبية على المؤسسات الطبية وتوفير المعلومات عن نظام الرعاية الصحية والطبية وخدمات ترجمة عبر الهاتف مجاناً.
استشارة هاتفية في مركز طوكيو: 03-5285-8088
اللغات الإنجليزية، والتايلاندية، والصينية والكورية والإسبانية: كل يوم: 9:00 صباحاً وحتى 8:00 مساءً
اللغة البرتغالية: الاثنين والأربعاء والجمعة: 9:00 صباحاً حتى 5:00 مساءً
اللغة الفلبينية: الأربعاء: 1:00 بعد الظهر وحتى 5:00 مساءً
اللغة الفيتنامية: الخميس: 1:00 بعد الظهر وحتى 5:00 مساءً

* その他の外国人向け医療情報をご希望の方は、以下のサイト等もご覧いただけます。

○特定非営利活動法人 国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

・多言語医療問診票 (18言語) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

○厚生労働省

・外国人向け多言語説明資料 <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

○東京都医療機関案内サービス ひまわり

・都内の医療機関・外国語対応が可能な医療機関の検索、診療科目などの受診ガイド (日英)
<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

・外国語対応が可能な医療機関や日本の医療システムに関する電話相談

(英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語) TEL : 03-5285-8181 毎日 : 9:00AM-8:00PM

・(医療機関向け) 救急医療通訳サービス (英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語)

TEL : 03-5285-8185 平日 : 5:00PM-8:00PM 週末・祝日 : 9:00AM-8:00PM

○AMDA 国際医療情報センター http://amda-imic.com/modules/activity/index.php?content_id=13

・外国人・企業等に対する医療機関紹介や医療福祉制度に関する情報の提供と無料電話通訳

センター東京 電話相談 03-5285-8088

英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語 : 毎日 9:00AM-8:00PM

ポルトガル語 : 月、水、金曜日 9:00AM-5:00PM

フィリピン語 : 水曜日 1:00PM-5:00PM

ベトナム語 : 木曜日 1:00PM-5:00PM

تاريخ هذه ورقة الاستبيان الطبي

عندما يذهب أجنبى لاجراء استشارات طبية، أو اليابانيون الذين يرافقون طالبا أجنبيا إلى مؤسسة طبية، غالبا ما يواجههم عوائق لغوية وثقافية. "ما الذي يمكن القيام به لمساعدتهم للتغلب على هذه العوائق؟" هذه الفكرة حثت بعض المتطوعين الأجانب واليابانيون في جمعية التبادل الدولي موساشينو للقيام بعمل ما. لذا نشأت مجموعة باسم "غايكوكوجين نو تامى نو تشييكى إيريوو غرووب، مجموعة المساندة الطبية للأجانب في المنطقة!"

قال احد المرضى: "أنا قلق لأنني غير قادر على شرح حالتي المرضية بسبب عائق اللغة". كما قال بعض العاملين في المجال الطبي "عندما لا نستطيع أن نتفهم الحالة الصحية للمريض فنحن في حيرة فيما يتعلق بالقسم الذي يجب أن نرسله/نرسلها اليه لتلقي العلاج". بالإضافة إلى مثل هذه الشكاوي المذكورة سابقا، سمعنا أيضا أنه في معظم الحالات تكون المؤسسات الطبية في بعض الاوقات غير مستعدة تماما لاستقبال الأجنبي، وبالتالي تحدث حالة مؤقتة من الهرج والمرج.

هي مشكلة تواجه الأجنبي الذي يكون واحدا من عدد لا يحصى من المرضى الذين يزورون المستشفى كل يوم؛ كما أنها تكون مشكلة تواجه أعضاء الطاقم الطبي في بعض الأحيان – وأيا كانت الظروف، شعرنا بقوة عن أهمية انشاء ورقة الاستبيان الطبي في عدة لغات مختلفة. مدت بعض المؤسسات الطبية في مدينة موساشينو والعديد من أعضاء جمعية التبادل الدولي موساشينو MIA يد العون والدعم لمساعدتنا في إنشاء هذه الورقة وترجمتها. عبر سنوات من التفاعل والنشاطات الدولية في داخل مجتمع مدينة موساشينو ساعد على ولادة هذه ورقة الاستبيان الطبي. كما نأمل أنه من خلال استخدام هذه الورقة القيام بحل احدى المشاكل التي تعاني منها المدينة، والذي سيكون خطوة إلى الأمام في خلق مجتمع منسجم متعدد الثقافات.

「病状シート」作成の経緯

外国人が日本の医療機関で受診する、あるいは日本人が留学生に付き添う際に感じた「言葉の壁」や「文化のバリア」。この状況をなんとかしたい！と MIA の外国人 & 日本人会員有志が集い「外国人のための地域医療グループ」ができました。

活動を通じて聴いた、「病院で病気のことをうまく話せないから不安だ」「症状が聞き取れず、診療科の判断に苦労する。ただこのようなケースは少なく、その場しのぎで終わっている」という声。100 人に一人の外国人の「困った」、医療スタッフの時々「困った」かもしれないけれど、問題があるなら解決したい！と一念発起。地域医療機関にもご協力いただきながら作成したのがこの「病状シート」です。シートの翻訳作業にはたくさんの MIA 関係者が協力しました。

地域の国際交流活動の蓄積から生まれたこのシート。必要なみなさんにご利用いただくことで、地域の問題がひとつでも解決され、多文化共生社会の実現への一助になることを期待します。